

Ludwig Lazarus Zamenhof, Надежда <i>tradukita de Семен Вайнблат</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, Die Hoffnung <i>tradukita de N. N. 10</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, Die Hoffnung <i>tradukita de Richard Schulz</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, La espero
Над землею новым чувством веет, И призыв разносится по свету. Он на крыльях, словно легкий ветер, Облетает быстро всю планету.	In die Welt kam eine neue Kunde, Durch die Welt erschallt ein kräftig Wort, Und es tönt aus Sturm- winds starkem Mun- de, Und es rauscht und ruft von Ort zu Ort:	In der Welt entstand ein neues Sinnen. In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen. Mögen beide flügelleicht von hinnen Sich erheben stets zu höh'ren Stufen	En la mondon ve- nis nova sen- to, tra la mondo iras forta voko; Perflugiloj de fa- cila vento nun de loko flugu ĝi al loko.
Не мечом - оплотом разрушенья - Он сплотить мечтает все народы, - Людям, утомившимся в сраженьях, Обещает мир он и свободу.	“Nicht zum Schwerte, nicht zu blut'gem Ringen Ruf' der Menschheit Brüder ich als Fein- de; Legt die Waffen nieder! Ich will bringen Heil'ge Harmonie der Weltgemeinde.”	Und die Welt von Blut und Tränen wenden Fort von allen mörderischen Waf- fen, Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.	Ne al glavo san- gon soifanta ĝi la homan tiras familion; Al la mond' eter- ne militanta ĝi promesas sanktan harmonion.
Все, кто верит в счастье дней грядущих, Собрались под мирные знамена. Под звездой идеи всемогущей Стали мы сильнее и сплоченней.	Um der Hoffnung heilige Standarte Sammeln friedlich sich die Kameraden, Und es strömen — seht! — der hohen Warte Neue Jünger zu auf allen Pfaden.	Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens Sammeln sich die milden Friedensstreiter. Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens. Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.	Sub la sankta si- gno de l' espe- ro kolektiĝas pacaj batalantoj, Kaj rapide kres- kas la afero per laboro de la esperantoj.
...

Стены недоверья вековые	— Tausende von Jahren alte Mauern	Zwischen den zerrißnen Völkern stehen	Fortе staras mu- roj de mil- jaroj
Разобзили страны и народы,	Trennten Volk von Volk als starre Schranken;	Immer noch die überkommenen Gren- zen.	inter la popoloj dividitaj;
Но сметет препятствия любые	Doch die Mauern werden nimmer dauern Heil'ge Liebe bringet sie zum Wanken.	Endlich aber werden sie vergehen, Und mit ihnen müde Dif- ferenzen.	Sed dissaltos la obstinaj baroj, per la sankta amo disbati- taj.
Светлая любовь - сестра свободы.			
Овладевши языком общенья,	Auf der Menschheits- sprache festem Grunde	Auf dem Fundament neutraler Sprache	Sur neŭtrala ling- va fundamen- to,
Хорошо друг друга понимая,	— Jedes Volk wird jedes Volk verstehn —	Unter gegenseitigem Verstehen	komprenante unu la alian,
Будут жить народы, без сомненья,	Werden auf des ganzen Erdballs Runde	Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.	La popoloj faros en konsento unu grandan ron- don familian.
Как семья единая земная.	Alle wie ein Volk zusam- menstehn.		
Полные энергии и страсти	Uns're wackern Friedens- streiter werden	Wir und unsre fleißigen Kollegen	Nia diligenta ko- legaro
Не устанем яростно трудиться,	Nimmer ruhen, nimmer rasten stille,	Werden in der Arbeit nicht erlahmen,	en laboro paca ne laciĝos,
Чтоб мечта, которой нет прекрасней,	Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden	Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen	Ĝis la bela sonĝo de l' homaro
Для людей смогла осуществиться.	Zu der Menschheit Heile sich erfülle.	Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!	por eterna ben' efektiviĝos.
...

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo “www.poezio.net”.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

Entnommen aus der Internetseite http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro “Ĉirkaŭ la skolo Analiza” de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)